

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации  
Федеральное государственное бюджетное образовательное  
учреждение высшего образования  
«Комсомольский-на-Амуре государственный университет»

УТВЕРЖДАЮ

Декан факультета  
Социально-гуманитарный  
(наименование факультета)  
 И.В. Цевелева  
(подпись, ФИО)  
30 » июль 2021 г.

## РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

«История английского языка и введение в специальную филологию»

Направление подготовки	45.03.02 Лингвистика
Направленность (профиль) образовательной программы	Специальный перевод
Квалификация выпускника	Бакалавр
Год начала подготовки (по учебному плану)	2021
Форма обучения	Очная форма
Технология обучения	Традиционная

Курс	Семестр	Трудоемкость, з.е.
2	3	3

Вид промежуточной аттестации	Обеспечивающее подразделение
Зачет с оценкой	Кафедра «Лингвистика и межкультурная коммуникация»

Разработчик рабочей программы:

Доцент, к.филол.н., доцент  
(должность, степень, ученое звание)

  
(подпись)

Н.В. Мальшева  
(ФИО)

СОГЛАСОВАНО:

Заведующий кафедрой ЛМК  
(наименование кафедры)

  
(подпись)

Г.А. Шушарина  
(ФИО)

## 1 Введение

Рабочая программа и фонд оценочных средств дисциплины «История английского языка и введение в специальную филологию» составлены в соответствии с требованиями федерального государственного образовательного стандарта, утвержденного приказом Минобрнауки Российской Федерации, и основной профессиональной образовательной программы подготовки «Специальный перевод» по направлению подготовки «45.03.02 Лингвистика».

Основание для определения профессиональных компетенций и практической подготовки:

- Профессиональный стандарт «Специалист в области перевода», утвержденный приказом Министерства труда и социальной защиты Российской Федерации от 18.03.2021 № 134н (зарегистрирован Министерством юстиции Российской Федерации 21 апреля 2021 г., регистрационный № 63195)

Задачи дисциплины	Знать исторические и современные языковые процессы развития языка Уметь анализировать основные явления и процессы, отражающие функционирование языкового строя изучаемого иностранного языка в синхронии и диахронии Владеть навыками интерпретации основных проявлений взаимосвязи языковых уровней и взаимоотношения подсистем языка
Основные разделы / темы дисциплины	<b>Предмет, понятия, категории, методы исследования дисциплины:</b> Историческая характеристика языковой ситуации на британских островах, Базовые понятия дисциплины <b>Древнеанглийский период:</b> Особенности фонетической, морфологической и синтаксической систем древнеанглийского языка <b>Средний и новоанглийский периоды:</b> Особенности фонетической, морфологической и синтаксической систем в средний и новоанглийский периоды

## 2 Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с индикаторами достижения компетенций

Процесс изучения дисциплины «История английского языка и введение в специальную филологию» направлен на формирование следующих компетенций в соответствии с ФГОС ВО и основной образовательной программой (таблица 1):

Таблица 1 – Компетенции и индикаторы их достижения

Код и наименование компетенции	Индикаторы достижения	Планируемые результаты обучения по дисциплине
<b>Общепрофессиональные</b>		
ОПК-1 Способен применять систему лингвистических знаний об основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлениях, орфогра-	ОПК-1.1 Знает исторические и современные языковые процессы развития языка ОПК-1.2 Умеет адекватно	Знает исторические и современные языковые процессы развития языка Умеет анализировать основные явления и про-

<p>фии и пунктуации, о закономерностях функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностях;</p>	<p>анализировать основные явления и процессы, отражающие функционирование языкового строя изучаемого иностранного языка в синхронии и диахронии ОПК-1.3 Владеет навыками интерпретации основных проявлений взаимосвязи языковых уровней и взаимоотношения подсистем языка</p>	<p>цессы, отражающие функционирование языкового строя изучаемого иностранного языка в синхронии и диахронии Владеет навыками интерпретации основных проявлений взаимосвязи языковых уровней и взаимоотношения подсистем языка Владеет навыком составления аннотаций и рефератов по иностранной литературе. Умеет составлять тематические обзоры зарубежной литературы</p>
-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

### 3 Место дисциплины (модуля) в структуре образовательной программы

Дисциплина «История английского языка и введение в специальную филологию» изучается на 2 курсе, 3 семестре.

Дисциплина входит в состав блока 1 «Дисциплины (модули)» и относится к обязательной части.

Для освоения дисциплины необходимы знания, умения, навыки и / или опыт практической деятельности, сформированные в процессе изучения дисциплин / практик: «Основы языкознания».

Знания, умения и навыки, сформированные при изучении дисциплины «История английского языка и введение в специальную филологию», будут востребованы при изучении последующих дисциплин: «Социолингвистика», «Лексикология английского языка», «Жанроведение», «Стилистика английского языка».

Дисциплина «История английского языка и введение в специальную филологию» частично реализуется в форме практической подготовки. Практическая подготовка организуется путем проведения / выполнения практических занятий, самостоятельных работ.

Дисциплина «История английского языка и введение в специальную филологию» в рамках воспитательной работы направлена на формирование у обучающихся активной гражданской позиции, уважения к правам и свободам человека, знания правовых основ и законов, воспитание чувства ответственности или умения аргументировать, самостоятельно мыслить, развивает творчество, профессиональные умения или творчески развитой личности, системы осознанных знаний, ответственности за выполнение учебно-производственных заданий и т.д.

### 4 Объем дисциплины (модуля) в зачетных единицах с указанием количества академических часов, выделенных на контактную работу обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий) и на самостоятельную работу обучающихся

Общая трудоемкость (объем) дисциплины составляет 3 з.е., 108 акад. час.

Распределение объема дисциплины (модуля) по видам учебных занятий представлено в таблице 2.

Таблица 2 – Объем дисциплины (модуля) по видам учебных занятий

Объем дисциплины	Всего академических часов
Общая трудоемкость дисциплины	108
<b>Контактная аудиторная работа обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий), всего</b>	20
<b>В том числе:</b>	
<b>занятия лекционного типа</b> (лекции и иные учебные занятия, предусматривающие преимущественную передачу учебной информации педагогическими работниками), в том числе в форме практической подготовки:	8 0
<b>занятия семинарского типа</b> (семинары, практические занятия, практикумы, лабораторные работы, коллоквиумы и иные аналогичные занятия), в том числе в форме практической подготовки:	12 10
<b>Самостоятельная работа обучающихся и контактная работа</b> , включающая групповые консультации, индивидуальную работу обучающихся с преподавателями (в том числе индивидуальные консультации); взаимодействие в электронной информационно-образовательной среде вуза	88
Промежуточная аттестация обучающихся – Зачет с оценкой	0

**5 Содержание дисциплины (модуля), структурированное по темам (разделам) с указанием отведенного на них количества академических часов и видов учебной работы**

Таблица 3 – Структура и содержание дисциплины (модуля)

Наименование разделов, тем и содержание материала	Виды учебной работы, включая самостоятельную работу обучающихся и трудоемкость (в часах)			СРС
	Контактная работа преподавателя с обучающимися			
	Лекции	Семинарские (практические занятия)	Лабораторные занятия	
<b>Древнеанглийский период</b>				
Особенности фонетической, морфологической и синтаксической систем древнеанглийского языка	4			
Особенности вокалической и консонантной систем*		2*		

Знаменательные части речи в ДАП*		2*		
Особенности древнеанглийского синтаксиса*		2*		
Древнеанглийский период				30
Древнеанглийский период				8
<b>Средний и новоанглийский периоды</b>				
Особенности фонетической, морфологической и синтаксической систем в средний и новоанглийский периоды	2			
Особенности вокализма, консонантизма. Великий сдвиг гласных*		2*		
Развитие знаменательных частей речи. Развитие синтаксиса*		2*		
Контрольная работа				4
Средний и новоанглийский периоды				32
<b>Предмет, понятия, категории, методы исследования дисциплины</b>				
Предмет, понятия и базовые категории. Методы дисциплины	2			
Историческая характеристика языковой ситуации на британских островах*		2*		
Базовые понятия дисциплины				14
<b>ИТОГО по дисциплине</b>	<b>8</b>	<b>12</b>		<b>88</b>

\* РЕАЛИЗУЕТСЯ В ФОРМЕ ПРАКТИЧЕСКОЙ ПОДГОТОВКИ

### **6 Внеаудиторная самостоятельная работа обучающихся по дисциплине (модулю)**

При планировании самостоятельной работы студенту рекомендуется руководствоваться следующим распределением часов на самостоятельную работу (таблица 4):

Таблица 4 – Рекомендуемое распределение часов на самостоятельную работу

<b>Компоненты самостоятельной работы</b>	<b>Количество часов</b>
Изучение теоретических разделов дисциплины	20
Выполнение заданий домашней контрольной работы	44

Выполнение и подготовка к защите контр.раб.	8
Подготовка опорного конспекта	16

## 7 Оценочные средства для проведения текущего контроля и промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине (модулю)

Фонд оценочных средств для проведения текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации представлен в Приложении 1.

Полный комплект контрольных заданий или иных материалов, необходимых для оценивания результатов обучения по дисциплине (модулю), практике хранится на кафедре-разработчике в бумажном и электронном виде.

## 8 Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины (модуля)

### 8.1 Основная литература

1. Аракин, В. Д. История английского языка : учеб. пособие / Под ред. М. Д. Резвевой. - 3-е изд., испр. - Москва : ФИЗМАТЛИТ, 2009. - 304 с. // Znanium.com : электронно-библиотечная система. - URL: <https://znanium.com/catalog/product/435796> (дата обращения: 14.05.2023). - Режим доступа: по подписке.

2. История английского языка. Часть I. Конспект лекций : учебно-методическое пособие / составители Н. В. Чумичева. - Краснодар : Южный институт менеджмента, 2014. - 64 с. // IPRbooks : электронно-библиотечная система. - URL: <http://www.iprbookshop.ru/29846.html> (дата обращения: 14.05.2023). - Режим доступа: по подписке.

3. История английского языка. Часть II. Задания, тесты и древнеанглийский глоссарий : учебно-методическое пособие / составители Н. В. Чумичева. - Краснодар : Южный институт менеджмента, 2014. - 50 с. // IPRbooks : электронно-библиотечная система. - URL: <http://www.iprbookshop.ru/29847.html> (дата обращения: 14.05.2023). - Режим доступа: по подписке.

4. Теренин, А. В. История английского языка : учебник и практикум для вузов / А. В. Теренин. — 2-е изд., перераб. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2023. — 212 с. — (Высшее образование) // Образовательная платформа Юрайт. — URL: <https://urait.ru/bcode/516308> (дата обращения: 17.04.2023).

### 8.2 Дополнительная литература

1 Багана, Ж. Ассимиляция заимствований из французского языка в среднеанглийских диалектах : монография / Ж. Багана, Е.В. Бондаренко. - Москва : ИНФРА-М, 2020. - 149 с. - (Научная мысль). // ZNANIUM.COM : электронно-библиотечная система. - URL: <https://znanium.com/catalog/product/1067426> (дата обращения: 15.05.2023). — Режим доступа: по подписке.

2 Беляева, Е. В. История языка и введение в спецфилологию : учебное пособие / Е. В. Беляева. - Красноярск : Сиб. федер. ун-т, 2019. - 96 с. // ZNANIUM.COM : электронно-библиотечная система. - URL: <https://znanium.com/catalog/product/1816565> (дата обращения: 15.05.2023). — Режим доступа: по подписке.

3 Бурлак, С. Происхождение языка: факты, исследования, гипотезы / Светлана Бурлак. - 2-е изд., перераб. и доп. - Москва : Альпина нон-фикшн, 2019. - 609 с. // ZNANIUM.COM : электронно-библиотечная система. - URL:

<https://znanium.com/catalog/product/1077983> (дата обращения: 15.05.2023). – Режим доступа: по подписке.

4 Расторгуева, Т. А. История английского языка : учебник / Т. А. Расторгуева. – 2-е изд., стер. – М. : Астрель : АСТ, 2005. – 348 с.

5 Смирницкий, А. И. Хрестоматия по истории английского языка с VII по XVII в. / А. И. Смирницкий. – М. : Филологический факультет МГУ, 1998. – 283 с.

### 8.3 Методические указания для студентов по освоению дисциплины

1 Малышева, Н. В. История английского языка и введение в спецфилологию : практикум / Н. В. Малышева. – Комсомольск-на-Амуре : ФГБОУ ВО «КГАГУ», 2020. – 80 с.

### 8.4 Современные профессиональные базы данных и информационные справочные системы, используемые при осуществлении образовательного процесса по дисциплине

1 Электронно-библиотечная система ZNANIUM.COM..

2 Электронно-библиотечная система IPRbooks..

3 Образовательная платформа Юрайт.

4 Электронно-библиотечная система eLIBRARY.RU (периодические издания)

### 8.5 Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины (модуля)

1. A concise Anglo-Saxon Dictionary by John R. Clark Hall : Germanic Lexicon Project : сайт. – 1999 – . – URL: [http://lexicon.ff.cuni.cz/texts/oe\\_clarkhall\\_about.html/](http://lexicon.ff.cuni.cz/texts/oe_clarkhall_about.html/) (дата обращения: 14.05.2023). – Режим доступа: свободный.

2. A Thesaurus of Old English : электронная база данных : сайт. – Glasgow, 2020. – URL: <https://oldenglishthesaurus.arts.gla.ac.uk/> (дата обращения: 14.05.2023). – Режим доступа: свободный.

3. Beowulf on Steorarume : электронная база данных : сайт. – Chicago, 2011 – 2022. – URL: [https://heorot.dk/beowulf-on-steorarume\\_front-page.html](https://heorot.dk/beowulf-on-steorarume_front-page.html) (дата обращения: 14.05.2023). – Режим доступа: свободный.

4. Bosworth Toller's Anglo-Saxon Dictionary online : электронный словарь : сайт. – Prague, 2019. - URL: <https://bosworthtoller.com/> (дата обращения: 14.05.2023). – Режим доступа: свободный.

5. British National Corpus : электронная база данных : сайт. – Oxford, 2015. – URL: <http://www.natcorp.ox.ac.uk/> (дата обращения: 14.05.2023). – Режим доступа: свободный.

6. Dictionary of Old English : Web Corpus : сайт. – Toronto, 2009. – URL: <https://tapor.library.utoronto.ca/doecorpus/> (дата обращения: 14.05.2023). – Режим доступа: свободный.

7. Dictionary of Old English Plant Names : электронный словарь : сайт. – Munich, 2020. – URL: <http://oldenglish-plantnames.org/> (дата обращения: 14.05.2023). – Режим доступа: свободный.

8. Early English Law : электронная база данных : сайт. – London, 2020. – URL: <https://earlyenglishlaws.ac.uk/> (дата обращения: 14.05.2023). – Режим доступа: свободный.

9. Electronic Beowulf. Index & Guide : электронная база данных : сайт. – Kentucky, 2020. – URL:<http://ebeowulf.uky.edu/> (дата обращения: 14.05.2023). – Режим доступа: свободный.

10. Nerthus Project : электронная база данных : сайт. – Rioja, 2019. – URL: <https://www.nerthusproject.com/search-nerthus> (дата обращения: 14.05.2023). – Режим доступа: свободный.
11. Old English to Modern English Translator : электронный словарь : сайт. – London, 2008 - 2018. - URL: <http://www.oldenglishtranslator.co.uk/> (дата обращения: 14.05.2023). – Режим доступа: свободный.
12. Online Etymology Dictionary : электронный словарь : сайт. – Douglas Harper, 2001 - . - URL: <https://www.etymonline.com> (дата обращения: 14.05.2023). – Режим доступа: свободный.
13. The Dictionary of Old English : электронный словарь : сайт. – Toronto, 2020. - URL: <http://tir.doe.utoronto.ca/> (дата обращения: 14.05.2023). – Режим доступа: свободный.
14. The Old English Aerobics Glossary : электронный словарь : сайт. – London, 2020. – URL:<http://glossary.oldenglishaerobics.net/> (дата обращения: 14.05.2023). – Режим доступа: свободный.
15. The Portal to the Language of the Anglo-Saxons : электронный словарь : сайт. – London, 2011 - 2018. - URL: <http://old-engli.sh/dictionary.php> (дата обращения: 14.05.2023). – Режим доступа: свободный.

#### 8.6 Лицензионное и свободно распространяемое программное обеспечение, используемое при осуществлении образовательного процесса по дисциплине

Таблица 5 – Перечень используемого программного обеспечения

Наименование ПО	Реквизиты / условия использования
OpenOffice	свободная лицензия, условия использования по ссылке: <a href="https://www.openoffice.org/license.html">https://www.openoffice.org/license.html</a>

## 9 Организационно-педагогические условия

Организация образовательного процесса регламентируется учебным планом и расписанием учебных занятий. Язык обучения (преподавания) - русский. Для всех видов аудиторных занятий академический час устанавливается продолжительностью 45 минут.

При формировании своей индивидуальной образовательной траектории обучающийся имеет право на перезачет соответствующих дисциплин и профессиональных модулей, освоенных в процессе предшествующего обучения, который освобождает обучающегося от необходимости их повторного освоения.

### 9.1 Образовательные технологии

Учебный процесс при преподавании курса основывается на использовании традиционных, инновационных и информационных образовательных технологий. Традиционные образовательные технологии представлены лекциями и семинарскими (практическими) занятиями. Инновационные образовательные технологии используются в виде широкого применения активных и интерактивных форм проведения занятий. Информационные образовательные технологии реализуются путем активизации самостоятельной работы студентов в информационной образовательной среде.

### 9.2 Занятия лекционного типа

Лекционный курс предполагает систематизированное изложение основных вопросов учебного плана.

На первой лекции лектор обязан предупредить студентов, применительно к какому базовому учебнику (учебникам, учебным пособиям) будет прочитан курс.

Лекционный курс должен давать наибольший объем информации и обеспечивать более глубокое понимание учебных вопросов при значительно меньшей затрате времени, чем это требуется большинству студентов на самостоятельное изучение материала.

### **9.3 Занятия семинарского типа**

Семинарские занятия представляют собой детализацию лекционного теоретического материала, проводятся в целях закрепления курса и охватывают все основные разделы.

Основной формой проведения семинаров является обсуждение наиболее проблемных и сложных вопросов по отдельным темам, а также разбор примеров и ситуаций в аудиторных условиях. В обязанности преподавателя входят: оказание методической помощи и консультирование студентов по соответствующим темам курса.

Активность на семинарских занятиях оценивается по следующим критериям:

- ответы на вопросы, предлагаемые преподавателем;
- участие в дискуссиях;
- выполнение проектных и иных заданий;
- ассистирование преподавателю в проведении занятий.

Ответ должен быть аргументированным, развернутым, не односложным, содержать ссылки на источники.

Доклады и оппонирование докладов проверяют степень владения теоретическим материалом, а также корректность и строгость рассуждений.

Оценивание заданий, выполненных на семинарском занятии, входит в накопленную оценку.

### **9.4 Самостоятельная работа обучающихся по дисциплине (модулю)**

Самостоятельная работа студентов – это процесс активного, целенаправленного приобретения студентом новых знаний, умений без непосредственного участия преподавателя, характеризующийся предметной направленностью, эффективным контролем и оценкой результатов деятельности обучающегося.

Цели самостоятельной работы:

- систематизация и закрепление полученных теоретических знаний и практических умений студентов;
- углубление и расширение теоретических знаний;
- формирование умений использовать нормативную и справочную документацию, специальную литературу;
- развитие познавательных способностей, активности студентов, ответственности и организованности;
- формирование самостоятельности мышления, творческой инициативы, способностей к саморазвитию, самосовершенствованию и самореализации;
- развитие исследовательских умений и академических навыков.

Самостоятельная работа может осуществляться индивидуально или группами студентов в зависимости от цели, объема, уровня сложности, конкретной тематики.

Технология организации самостоятельной работы студентов включает использование информационных и материально-технических ресурсов университета.

Контроль результатов внеаудиторной самостоятельной работы студентов может проходить в письменной, устной или смешанной форме.

Студенты должны подходить к самостоятельной работе как к наиважнейшему средству закрепления и развития теоретических знаний, выработке единства взглядов на отдельные вопросы курса, приобретения определенных навыков и использования профессиональной литературы.

### 9.5 Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины

При изучении дисциплины обучающимся целесообразно выполнять следующие рекомендации:

1. Изучение учебной дисциплины должно вестись систематически.
2. После изучения какого-либо раздела по учебнику или конспектным материалам рекомендуется по памяти воспроизвести основные термины, определения, понятия раздела.
3. Особое внимание следует уделить выполнению отчетов по практическим занятиям и индивидуальным комплексным заданиям на самостоятельную работу.
4. Вся тематика вопросов, изучаемых самостоятельно, задается на лекциях преподавателем. Им же даются источники (в первую очередь вновь изданные в периодической научной литературе) для более детального понимания вопросов, озвученных на лекции.

При самостоятельной проработке курса обучающиеся должны:

- просматривать основные определения и факты;
- повторить законспектированный на лекционном занятии материал и дополнить его с учетом рекомендованной по данной теме литературы;
- изучить рекомендованную литературу, составлять тезисы, аннотации и конспекты наиболее важных моментов;
- самостоятельно выполнять задания, аналогичные предлагаемым на занятиях;
- использовать для самопроверки материалы фонда оценочных средств.

## 10 Описание материально-технического обеспечения, необходимого для осуществления образовательного процесса по дисциплине (модулю)

### 10.1 Учебно-лабораторное оборудование

Таблица 6 – Перечень оборудования лаборатории

Аудитория	Наименование аудитории (лаборатории)	Используемое оборудование
209/1	учебная аудитория для проведения занятий семинарского типа, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации, лингафонная лаборатория	специализированная (учебная) мебель; технические средства обучения: ПЭВМ

### 10.2 Технические и электронные средства обучения

Практические и лекционные занятия

Аудитории для лекционных и практических занятий укомплектованы специализированной мебелью и техническими средствами обучения, служащими для представления учебной информации большой аудитории (наборы демонстрационного оборудования (проектор, экран, компьютер/ноутбук), учебно-наглядные пособия, тематические иллюстрации).

Самостоятельная работа.

Помещения для самостоятельной работы оснащены компьютерной техникой с возможностью подключения к сети «Интернет» и доступом к электронной информационно-образовательной среде КнАГУ:

- читальный зал НТБ КнАГУ;
- компьютерные классы (ауд. 331 корпус № 1).

## **11 Другие сведения**

### **Методические рекомендации по обучению лиц с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов**

Освоение дисциплины обучающимися с ограниченными возможностями здоровья может быть организовано как совместно с другими обучающимися, так и в отдельных группах. Предполагаются специальные условия для получения образования обучающимися с ограниченными возможностями здоровья.

Профессорско-педагогический состав знакомится с психолого-физиологическими особенностями обучающихся инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья, индивидуальными программами реабилитации инвалидов (при наличии). При необходимости осуществляется дополнительная поддержка преподавания тьюторами, психологами, социальными работниками, прошедшими подготовку ассистентами.

В соответствии с методическими рекомендациями Минобрнауки РФ (утв. 8 апреля 2014 г. N АК-44/05вн) в курсе предполагается использовать социально-активные и рефлексивные методы обучения, технологии социокультурной реабилитации с целью оказания помощи в установлении полноценных межличностных отношений с другими студентами, создании комфортного психологического климата в студенческой группе. Подбор и разработка учебных материалов производится с учетом предоставления материала в различных формах: аудиальной, визуальной, с использованием специальных технических средств и информационных систем.

Освоение дисциплины лицами с ОВЗ осуществляется с использованием средств обучения общего и специального назначения (персонального и коллективного использования). Материально-техническое обеспечение предусматривает приспособление аудиторий к нуждам лиц с ОВЗ.

Форма проведения аттестации для студентов-инвалидов устанавливается с учетом индивидуальных психофизических особенностей. Для студентов с ОВЗ предусматривается доступная форма предоставления заданий оценочных средств, а именно:

- в печатной или электронной форме (для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата);
- в печатной форме или электронной форме с увеличенным шрифтом и контрастностью (для лиц с нарушениями слуха, речи, зрения);
- методом чтения ассистентом задания вслух (для лиц с нарушениями зрения).

Студентам с инвалидностью увеличивается время на подготовку ответов на контрольные вопросы. Для таких студентов предусматривается доступная форма предоставления ответов на задания, а именно:

- письменно на бумаге или набором ответов на компьютере (для лиц с нарушениями слуха, речи);
- выбором ответа из возможных вариантов с использованием услуг ассистента (для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата);
- устно (для лиц с нарушениями зрения, опорно-двигательного аппарата).

При необходимости для обучающихся с инвалидностью процедура оценивания результатов обучения может проводиться в несколько этапов.

**ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ**  
**по дисциплине**

**«История английского языка и введение в специальную филологию»**

Направление подготовки	45.03.02 Лингвистика
Направленность (профиль) образовательной программы	Специальный перевод
Квалификация выпускника	Бакалавр
Год начала подготовки (по учебному плану)	2021
Форма обучения	Очная форма
Технология обучения	Традиционная

Курс	Семестр	Трудоемкость, з.е.
2	3	3

Вид промежуточной аттестации	Обеспечивающее подразделение
Зачет с оценкой	Кафедра «Лингвистика и межкультурная коммуникация»

## 1 Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с индикаторами достижения компетенций

Таблица 1 – Компетенции и индикаторы их достижения

Код и наименование компетенции	Индикаторы достижения	Планируемые результаты обучения по дисциплине
<b>Общепрофессиональные</b>		
ОПК-1 Способен применять систему лингвистических знаний об основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлениях, орфографии и пунктуации, о закономерностях функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностях;	<p>ОПК-1.1 Знает исторические и современные языковые процессы развития языка</p> <p>ОПК-1.2 Умеет адекватно анализировать основные явления и процессы, отражающие функционирование языкового строя изучаемого иностранного языка в синхронии и диахронии</p> <p>ОПК-1.3 Владеет навыками интерпретации основных проявлений взаимосвязи языковых уровней и взаимоотношения подсистем языка</p>	<p>Знает исторические и современные языковые процессы развития языка</p> <p>Умеет анализировать основные явления и процессы, отражающие функционирование языкового строя изучаемого иностранного языка в синхронии и диахронии</p> <p>Владеет навыками интерпретации основных проявлений взаимосвязи языковых уровней и взаимоотношения подсистем языка</p> <p>Владеет навыком составления аннотаций и рефератов по иностранной литературе.</p> <p>Умеет составлять тематические обзоры зарубежной литературы</p>

Таблица 2 – Паспорт фонда оценочных средств

Контролируемые разделы (темы) дисциплины	Формируемая компетенция	Наименование оценочного средства	Показатели оценки
Древнеанглийский период	ОПК-1	Терминологический диктанта	Количество правильных ответов
		Опорный конспект лекций	Качество и полнота представленного результата
		Практическое задание	Качество и полнота представленного результата
Средний и новонанглийский периоды	ОПК-1	Практическое задание	Качество и полнота представленного результата

		Опорный конспект лекций	Качество и полнота представленного результата
		Тест	Количество правильных ответов
		Стихотворение	Качество и полнота представленного результата
Предмет, понятия, категории и методы дисциплины	ОПК-1	Презентация	Качество и полнота представленного результата
		Опорный конспект лекций	Качество и полнота представленного результата
		Терминологический диктант	Количество правильных ответов
		Практическое задание	Качество и полнота представленного результата
Все разделы	ОПК-1	Контрольная работа	Качество и полнота представленного результата

## 2 Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующие процесс формирования компетенций

Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, представлены в виде технологической карты дисциплины (таблица 3).

Таблица 3 – Технологическая карта

Наименование оценочного средства	Сроки выполнения	Шкала оценивания	Критерии оценивания
3 семестр <b>Промежуточная аттестация в форме «Зачет с оценкой»</b>			
1 Практическое задание	В течение семестра	15 баллов (по 5 за каждый)	5 баллов - студент правильно выполнил практическое задание. Показал отличные умения в рамках освоенного учебного материала. 4 балла - студент выполнил практическое задание с небольшими не-

			<p>точностями. Показал хорошие умения в рамках освоенного учебного материала.</p> <p>3 балла - студент выполнил практическое задание с существенными неточностями. Показал удовлетворительные умения в рамках освоенного учебного материала.</p> <p>2 балла - при выполнении практического задания студент продемонстрировал недостаточный уровень умений.</p> <p>0 баллов – задание не выполнено.</p>
2 Презентация	В течение семестра	5 баллов	<p>5 баллов – студент показал отличные знания и свободное владение материалом. Отвечает на уточняющие вопросы. Презентация подготовлена полно и логично</p> <p>4 балла – студент показал хорошие знания и свободное владение материалом. Отвечает на уточняющие вопросы. Презентация подготовлена полно и логично</p> <p>3 балла – студент показал удовлетворительное знание материала, затрудняется при ответе на дополнительные вопросы. Презентация подготовлена с незначительными замечаниями</p> <p>2 балла – студент показал недостаточное знание материала, затрудняется при ответе на дополнительные вопросы. Презентация подготовлена со значительными замечаниями</p> <p>0 баллов – презентация не подготовлена</p>
3 Опорный конспект	В течение семестра	15 баллов (по 5 за каждый)	<p>5 баллов – конспект полностью отражает предмет изучения, при составлении использовано 4-5 источников</p> <p>4 балла – конспект полностью отражает предмет изучения, при составлении использованы 2-3 источника</p> <p>3 балла – конспект частично отражает предмет, при составлении использован 1 источник</p> <p>2 балла – конспект отражает меньше половины предмета, основан на 1 источнике</p>

4 Тест	В течение семестра	5 баллов	5 баллов – 90-100% правильных ответов 4 балла – 70-89% правильных ответов 3 балла – 50-69% правильных ответов 2 балла – менее 50% правильных ответов
5 Терминологический диктант	В течение семестра	15 баллов (по 5 за каждый)	5 баллов – задание выполнено безошибочно 4 балла – задание выполнено, но допущены одна-две не критические ошибки 3 балла – задание выполнено, допущены 2-4 ошибки, некоторые из них критические 2 балла – выполнено меньше половины задания с критическими ошибками.
6 Стихотворение	В течение семестра	5 баллов	5 баллов – стихотворение рассказано наизусть в соответствии с произносительными нормами определенного исторического периода, студент декламирует безошибочно и выразительно 4 балла – стихотворение рассказано наизусть в соответствии с произносительными нормами определенного исторического периода, студент декламирует с незначительными ошибками и паузами 3 балла – стихотворение рассказано наизусть, не соблюдая произносительные нормы определенного исторического периода, студент декламирует с паузами, ошибками 2 балла - студент читает стихотворение с листа с ошибками 0 баллов – стихотворение не выучено
Контрольная работа	В течение семестра	10 баллов	10 баллов - студент правильно выполнил задания. Показал отличные владения навыками применения полученных знаний и умений при решении профессиональных задач в рамках усвоенного учебного материала. 8 баллов - студент выполнил зада-

			<p>ния с небольшими неточностями. Показал хорошие владения навыками применения полученных знаний и умений при решении профессиональных задач в рамках усвоенного учебного материала.</p> <p>6 баллов - студент выполнил задания с существенными неточностями. Показал удовлетворительное владение навыками применения полученных знаний и умений при решении профессиональных задач в рамках усвоенного учебного материала.</p> <p>4 балла - при выполнении заданий студент продемонстрировал недостаточный уровень владения навыками применения полученных знаний и умений при решении профессиональных задач в рамках усвоенного учебного материала.</p> <p>0 баллов – контрольная работа не выполнена</p>
<b>ИТОГО:</b>		70 баллов	
<p><b>Критерии оценки результатов обучения по дисциплине:</b>  0 – 64 % от максимально возможной суммы баллов – «неудовлетворительно» (недостаточный уровень для промежуточной аттестации по дисциплине);  65 – 74 % от максимально возможной суммы баллов – «удовлетворительно» (пороговый (минимальный) уровень);  75 – 84 % от максимально возможной суммы баллов – «хорошо» (средний уровень);  85 – 100 % от максимально возможной суммы баллов – «отлично» (высокий (максимальный) уровень)</p>			

### Типовые задания для текущего контроля

#### Практические задания

Примерные варианты практических заданий  
(реализуются в форме практической подготовки)

**Тема** «Предмет, понятия, категории, методы дисциплины»

#### **Практическое задание по теме 1:**

On þy ylcan 3ere worhte se foresprecena here 3ǣþweorc be Ly3an twenti3 metla bufan Lundenbyri3. Ea Eǣs on sumera foron micel dǣl Mra bur3ware ond eac oǣres folces þǣt hTe 3edydon ǣt Mra Deniscan 3eweorce, ond þǣr wurdon 3efltemde, and feower cynin3es þe3nas ofsle3ene.

*(The Anglo-Saxon Chronicle)*

Задания к тексту

1. Прочитайте текст и с помощью словаря переведите его на русский язык.
2. В тексте № 1 найдите и прочитайте слова, в которых употребляются буквы рунического происхождения.
3. Какие звуки передаются буквой ʒ в словах ʒere, twentiʒ, ʒeweorc, burʒware?
4. Какие звуки передаются буквой c в словах micel, ʒeweorc, cuninʒes, eac?
5. Какие звуки передаются буквой þ в словах þu, þa, þæt, þar, ofþres?
6. Как произносится буква f в слове bufan? Объясните, почему вы так считаете.
7. Прочитайте и объясните чтение следующих слов с приставками ʒe- и of- : ʒeweorc, ʒedydon, ʒeffiemde, ofsleʒene.
8. Прочитайте и объясните ударения в сложных словах: foresprecena, Lundenbyriʒ, burʒware.
9. Найдите в тексте и прочитайте слова с долгими гласными и долгими дифтонгами

### Тема «Древнеанглийский период»

1. Переведите и просклоняйте местоимение hwa
2. Дайте формы дат. и род. падежа ед. числа местоимения ic в д.а.
3. Перед вами прилагательные д.а. в трех степенях сравнения. Заполните пробелы и переведите их.
  - a) ..... - grytra – grytest
  - b) Leof - leofra - .....
  - c) Nearu - ..... - nearwost
  - d) Cene - cenra - .....
4. Какой из данных прилагательных д.а. является определенным:
  - a) trum b) truma c) manig d) fea
5. Определите род, число и падеж существительного gisa (королевство)
  - a) муж. р., ед. ч., им., вин. пад. b) жен. р., ед. ч., им., вин. пад. c) ср. р., мн. ч., род. пад. d) ср. р., мн. ч., им., вин. пад.
6. Укажите лицо каждому из личных местоимений д.а. в ед. ч, им. пад. (ответ указать цифрой)
 

He –

ic –

Thu –
7. Закончите предложение: Слабые прилагательные склонялись как существительные с основой на \_\_\_\_\_
  - a) –n b) –a c) –u d) – m
8. Как изменялся суффикс –lice? Заполните пробелы.  
Lice -> ..... -> Li -> .....
9. Среди количественных числительных только три числительных склонялись по падежам и изменялись по родам. Напишите их в им. пад. В порядке возрастания
10. Напишите числительные древнеанглийского языка  
3 - ....., 70 - ....., 15 - ....., 18 - .....
11. Выберите правильный вариант наречия: wid (широкий) - .....(широко)
  - a) wida b) widl c) wides d) wide
12. Сильные прилагательные мужского и среднего рода склонялись преимущественно как существительные с основой на –a; а женского рода - как существительные с основой на
  - a) – o, b) – a, c) – u, d) согласный
13. Дайте сравнительную и превосходную степень прилагательного Heard – ..... – .....
14. Превосходная степень прилагательного образуется прибавлением

a) -ost(a), (e)st(a), b) -ar, c) -er(a), d) -ly

15. Напишите одну недостающую действующую группу склонений существительных:

- склонение существительных мужского рода

- склонение существительных среднего рода

- склонение существительных женского рода

- .....

- неправильные склонения

16. С помощью какого из данных суффиксов не образовывались производные наречия в древнеанглийский период?

a) -e b) -es c) -an d) -lice

17. Особенности местоимений третьего лица не является:

a) наличие форм мужского, женского и среднего рода в единственном числе

b) отсутствие форм двойственного числа

c) отсутствие определенного типа местоимений

d) наличие общей формы для мужского, женского и среднего рода во множественном числе, представленной несколькими фонетическими вариантами: Kie, hy, Hi.

18. Выберите правильный ответ. Начиная с 70 до 100 идет особый счет, в состав которого входит числительное

a) hun b) tigus c) cent d) hand

19. Определите род следующих слов: Вос, Wifmann, Maegden

### Тема «Средний и новоанглийский периоды»

#### Практическое задание:

Upon a day bifel, that he (Melibeus) for his desport is went in-to the feeldes him to pleye. His wyf and eek his doghter hath he left inwith his hous, of which the dores weren fast y-shette. Three of his olde foos han it espyed, and setten ladders to the walles of his hous, and by the windows been entered, and betten his wyf, and wounded his doghter with fyve mortal woundes.

(*Geoffrey Chaucer. The Canterbury Tales. The Tale of Melibee*)

#### Задания к тексту

1. Прочитайте и с помощью словаря переведите на русский язык текст.
2. В тексте найдите диграфы, введенные норманнскими писцами. Объясните, какие звуки они обозначают, каково происхождение этих звуков.
3. Объясните, какие звуки обозначает буква у в словах из текста. Определите происхождение этих звуков.
4. Объясните, почему в слове fyve, восходящем к форме косвенного падежа, появилась буква v.
5. Определите, пользуясь словарем, какие фонетические явления произошли в словах из текста: day, that, to pleye(n). Какие новые дифтонги образовались в результате этих изменений?
6. Пользуясь словарем, объясните развитие следующих слов из текста: hous, wyf, wives, doghter, fast, foo.
7. Найдите в тексте местоимения и сопоставьте их с соответствующими древнеанглийскими формами. Расскажите о фонетических и графических изменениях, произошедших с местоимениями из текста.
8. Найдите в тексте заимствования из французского и латинского языков.

### Презентация

По теме «Историческая характеристика языковой ситуации на Британских островах»

Темы презентаций:

- 1 Иберийское завоевание
- 2 Кельтское завоевание
- 3 Римское завоевание
- 4 Скандинавское завоевание
- 5 Норманское завоевание
- 6 Завоевание германскими племенами
- 7 Латинское влияние
- 8 Становление национального английского языка

### Стихотворение

*Отрывок из Пролога к Кентерберийским рассказам Дж. Чоссера.*

Whan that aprill with his shoures soote  
 The droghte of march hath perced to the roote,  
 And bathed every veyne in swich licour  
 Of which vertu engendred is the flour;  
 Whan zephirus eek with his sweete breeth  
 Inspired hath in every holt and heeth  
 Tendre croppes, and the yonge sonne  
 Hath in the ram his halve cours yronne,  
 And smale foweles maken melodye,  
 That slepen al the nyght with open ye  
 (so priketh hem nature in hir corages);  
 Thanne longen folk to goon on pilgrimages,  
 And palmeres for to seken straunge strondes,  
 To ferne halwes, kowthe in sondry londes;  
 And specially from every shires ende  
 Of engelond to caunterbury they wende,  
 The hooly blisful martir for to seke,  
 That hem hath holpen whan that they were seeke.

### Опорный конспект

Составьте конспект по темам:

- 1 Развитие системы числительного в английском языке
- 2 Развитие глагольных форм в английском языке
- 3 Методы дисциплины

При составлении конспекта используйте литературу:

1 Аракин, В. Д. История английского языка [Электронный ресурс] : учеб. пособие / Под ред. М. Д. Резвевой. - 3-е изд., испр. - Москва : ФИЗМАТЛИТ, 2009. - 304 с. // Znanium.com : электронно-библиотечная система. - URL: <https://znanium.com/catalog/product/435796> (дата обращения: 14.05.2021). – Режим доступа: по подписке.

2 Иванова, И. Е. История английского языка в таблицах (на английском языке) : учебное пособие / И. Е. Иванова, Ю. Н. Карыпкина. - Иркутск : Иркутский государственный лингвистический университет, 2012. - 137 с. // IPR BOOKS : электронно-библиотечная система. - URL: <http://www.iprbookshop.ru/21084.html> (дата обращения: 14.05.2021). — Режим доступа: по подписке.

3 Смирницкий, А. И. Лекции по истории английского языка / А. И. Смирницкий. – М. : Добросвет, КДУ, 2000. – 238 с.

4 Смирницкий, А. И. Хрестоматия по истории английского языка с VII по XVII в. с грамматическими таблицами и историко-этимологическим словарем : учеб. пособие для студ. филол. и лингв. фак. высш. учеб. заведений / А. И. Смирницкий. – 5-е изд., испр. и доп. – М. : Издательский центр «Академия», 2008. – 304 с. [Сер. «Классическая учебная книга»].

### Терминологический диктант

1 Синхронический, диахронический, ротацизм, Беда Достопочтенный, аблаут

2 Закон Вернера, атематический глагол, супплетивизм, консонантизм, флективный строй

### Контрольная работа

Контрольная работа представляет собой исследование текста, принадлежащего к древнеанглийскому или среднеанглийскому периодам, выполняется в течении всего семестра, сдается за две недели до зачетной недели. После проверки преподавателем работа загружается в личный кабинет. Контрольная работа оформляется в соответствии с требованиями РД-2013 (016).

#### Структура работы

Титульный лист

Задание

Содержание

Введение

Историческая справка о тексте (краткая характеристика периода, описание текста, библиографические факты об авторе)

Текст с переводом на современный английский язык и на русский (объем текста должен быть не менее 15 строк)

Морфологический анализ (в таблице)

Заключение

Список использованных источников

*Титульный лист* заполняется по строго определенным правилам (смотри РД).

После титульного листа следует *содержание*, в котором приводятся названия разделов и подразделов работы. Названия должны точно повторять названия в тексте, не допускается сокращать или давать их в перефразированном виде.

Во *введении* (1,5-2 страницы) обосновывается цель, задачи, методы, указываются объект и предмет исследования, дается краткий обзор имеющейся по данной теме литературы, приводится краткое содержание работы и характеристика источников написания работы.

*Обзор теоретической литературы* по теме отражает степень усвоения автором теоретического материала, умение систематизировать, критически рассматривать.

*Цель* – конечный результат, который исследователь стремится достичь по завершении своей работы. Цель формируется кратко, точно. В ней выражается основное. Она конкретизируется и развивается в задачах.

*Задачи* – выбор путей и средств для достижения цели в соответствии с целью исследования, а также действия по достижению промежуточных результатов.

*Основная часть* работы структурируется по разделам и подразделам, количество и название которых определяются автором. Содержание разделов должно соответствовать

теме работы и полностью раскрывать ее. Студент должен показать умение сжато, логично и аргументировано излагать материал, обобщать, анализировать и делать выводы.

В основной части обязательно наличие ссылок на источники, используемые в работе. Академический этикет требует точно воспроизводить цитируемый текст для избежания искажения смысла.

Требования к оформлению цитирования:

1. Текст прямой цитаты заключается в кавычки, приводится в той грамматической форме, в какой он дан в источнике, с сохранением особенностей авторского написания.

2. Цитирование должно быть полным, без искажений мысли автора. Пропуск слов или предложений возможен без искажения цитируемого текста, он обозначается многоточием.

3. Цитирование не должно быть избыточным или недостаточным, так как первое создает впечатление компилятивности работы, а второе – снижает научную ценность излагаемого материала.

4. При цитировании каждая цитата должна сопровождаться ссылкой на источник, оформленной согласно руководящему нормативному документу.

5. При непрямом цитировании – при пересказе, изложении информации своими словами – пересказ не оформляется кавычками, соблюдаются все нормы согласования. Ссылки на соответствующие источники обязательно даются.

6. Знак ссылки (квадратные скобки), если примечание относится к отдельному слову, ставится непосредственно у цитируемого слова, если же оно относится к предложению или группе предложений, то – в конце. Первым указывается источник согласно нумерации списка использованных источников, вторым – страницы, например: [1, с. 24].

*Заключение* (1-1,5 страницы) содержит последовательное, логическое изложение выводов по рассмотренной теме, степень выполнения поставленных во введении задач, отражает авторскую позицию по проблематике. Оно не должно повторять уже имеющийся текст. Его объем должен быть 1 – 2 страницы.

Введение, основная часть и заключение должны полностью коррелировать друг с другом.

*Список использованных источников* позволяет судить о степени самостоятельной работы автора и о степени проработанности вопроса. В список вносятся все источники, которые были изучены в процессе написания работы. Как правило, 8 – 15 источников достаточно для написания качественного текста работы.

После списка можно разместить *приложение*, содержащее таблицы, графики, диаграммы и прочее. В приложение выносят информацию для избежания нагромождения основной части. В тексте работы обязательно должны быть ссылки на все приложения. Каждому приложению присваивается буква русского алфавита, начиная с буквы А, а также заголовок, который выносится в содержание работы.

### Критерии оценивания контрольной работы

Критерии	Оценка
Формулировка цели, задач, объекта, предмета	
Убедительность выводов по разделам	
Глубина исторической и лингвострановедческой справок	
Объем анализируемого текста	
Качество выполнения морфологического анализа	
Убедительность заключения	
Оформление по РД	

Каждый критерий оценивается по пятибалльной шкале. Оценка за работу выводится путем суммирования оценок по всем критериям: 30-35 баллов – «отлично», 25-29 бал-

лов – «хорошо», 20-24 балла – «удовлетворительно», ниже 20 баллов – неудовлетворительно.

### Тексты для анализа

Из БЕОВУЛЬФА<sup>1</sup>

*Отрывок 1*

- 325 Setton sǣmeþe side scyldas,  
 rondas reznhearde wið þæs recedes weal;  
 buzon þā tō bence, - byrnan hrinzdon,  
 zūðsearo zumena; zāras stōdon,  
 sǣmanna searo samod ætzædere,  
 330 æscholt ufan zræz: wæs sē irenþrēat  
 wǣrnum zewurþad. þā ðær wlonc hæleð  
 ðretmeccas æfter æþelum fræzn:  
 ‘Hwanon ferizeað zē fætte scyldas,  
 zræze syrcan, ond zrīnhelmas...

*Отрывок 2*

- 2788 Hē ðā mid þām māþmum mǣrne þīoden,  
 dryhten sīnne drīorizne fand,  
 2790 ealdres æt ende; hē hine eft onzon  
 wæteres weorpan, oð þæt words ord  
 brēosthord þurhbræc. [Bīowulf reordode]  
 zomel on ziohðe - zold scēawode - :  
 ‘Ic ðāra frætwa Frēan ealles ðanc,  
 2795 Wuldurcyninze wordum secze,  
 Ēcum dryhtne, þē ic hēr on starie,  
 þæs ðe ic mōste mīnum lēodum  
 ær swyltdæze swylc zestrynan.

ГРАМОТА ЭАЛХБУРГ И ЭАДВЕАЛДА

*Отрывок 3*

Ðis sindan zedīnga Ealburze and Ēadwealdes et ðēm lande et Burnan, hwet ēlce zēre ob ðēm lande tō Cristes cirican ðēm hīwum āziaban scel for Ealburze and for Ealdrēd and fore Ēadweald and Ealawynne: .XL.<sup>2</sup> ambra mealtes, and .XL. and .CC. hlāba, .I. wēze cēsa, .I. wēze speses, .I. eald-hrīðer, .III. weðras, .X. goes, .XX. henfuzla, .III. fōðra weada.

*Отрывок 4*

Ic Ealburz bebīade Ēadwealde mīnem mēze an zodes naman and an ealra his hālizra ðet hē ðis wel healed his dei and siððan forð bebēode his erbum to healdenne, ðā hwīle ðe hit Crīsten sē.

And suelc mon sē ðet lond hebbe, ēzhwylce sunnandeze .XX. zesuflra hlāfa tō ðāre cirican for Ealdrēdes sāule and for Ealhburze.

ИЗ АНГЛОСАКСОНСКОЙ ХРОНИКИ

<sup>1</sup> Тексты для анализа приводятся по классическому изданию А.И. Смирницкого «Хрестоматия по истории английского языка с VII по XVII в. с грамматическими таблицами и историко-этимологическим словарем» (2008)

<sup>2</sup> Система записи числительных: .XL. - fēowertiz, .CC. – tū hund, .I. – an, .III. – fēower, .X. - tȳn и т.д.

*Отрывок 5*

Parker'sкая рукопись

871. Hēr cuōm sē here tō Rēadingum<sup>3</sup> on Westseaxe, ond þæs ymb III<sup>4</sup> niht ridon II<sup>5</sup> eorlas ūp. Þā zemētte hīe Æþelwulf aldorman on Enzlafelda<sup>6</sup>, ond him þær wiþ zefeht, ond size nam. Þæs ymb III<sup>7</sup> niht Ælferēd his brōþur þær micle fierd tō Rēad inzum gelæddon, ond wiþ þone here zefuhton; ond þær wæs micel wær zeslæzen hod, ond Æþelwulf aldorman wearþ ofslæzen ond þā Deniscan āhton wælstōwe zewald.

HISTORIA ECCLESIASTICA (из рассказа Беды о поэте Кэдмоне)

*Отрывок 6*

Þā ondswarede hē ond cwæð: 'Ne con nōht sinzan; ond ic forþon of þeossum zebēorscipe ūt ēode ond hider zewāt, for-þon ic nāht sinzan ne cūde.'

Eft hē cwæð, sē ðe wið hine sprecende wæs: 'Hwæðre þū meahht sinzan.'

Þā cwæð hē: 'Hwæt sceal ic sinzan?'

Cwæð hē: 'Sinz mē frum-sceaft.'

Þā hē ðā þās andsware onfēnz, þā onzon hē sōna sinzan in herenisse zodes scyppendes þā fers ond word þe hē nāfre zehyrde, þāra ende-byrdnes þis is...

*Отрывок 7*

Þā hē þæt þa sumre tīde dyde, þæt hē forlēt þæt hūs þæs zebēorscipes ond ūt wæs zonzende tō nēata scipene, þāra heord him wæs þære neahthe beboden; þā hē ðā þær in zelimlice tīde his leomu on reste zesette ond onslepte, þā stōd him sum mon æt þurh swefn ond hine hālette ond zrette ond hine be his noman nemnde: 'Cedmon, sinz mē hwæt-hwunzu!'

*Отрывок 8*

Þā ārās hē from þæm slæpe ond eal þā þe hē slæpende sonz fæst in zemynde hæfde ond þæm wordum sōna moniz word in þæt ilce zemezode wyrðes sonzes tō zebēodde.

Þā com hē on morzenne tō þæm tūn-zerēfan sē<sup>8</sup> þe his ealdorman wæs; sæzde him, hwylce zife hē onfēnz; ond hē hine sōna tō þære abbudissan zelædde ond hire þæt cūðde ond sæzde.

ГИМН КЭДМОНА (Моорге'ская рукопись)

*Отрывок 9*

Nū scylun herzan hefaen-rīcaes uard,  
metudæs maecti end his mōd-zidanc,  
uerc uuldur-fadur, suē hē uundra zihuaes,  
ēci dryctin, ōr āstelidæ.  
Hē āerist scōp aelda barnum  
heben til hrōfe, hāleg scep[p]en[d];  
thā middun-zeard mon-cynnæs uard,  
ecī dryctin, æfter tīadæ  
fīrum foldu[n] frēa allmectiz.

<sup>3</sup> Rēadingas o-м., НАЯ Reading, в Беркшире

<sup>4</sup> III = þreo

<sup>5</sup> III = twēzen

<sup>6</sup> Enzlafeld и-м., НАЯ Englefield, в Беркшире

<sup>7</sup> III = fēower

<sup>8</sup> T. zodes wordes

## ВУЛЬФ И ЭАДВАКЕР (Эксетерская книга)

*Отрывок 10*

Lēodum is mīnum swylce him mon lāc zife;  
willað h̄y hine āþeczan, zif h̄e on þrēat cymeð.

Unzeliċ is ūs.

- Wulf is on īeze, ic on ðþerre.  
5 Fæst is þæt ēzlonð, fenne biworpen.  
Sindon wælrēowe weras þær on īze;  
willað h̄y hine āþeczan, zif h̄e on þrēat cymeð.  
Unzeliċ is ūs.

- Wulfes ic mīnes wīdlāstum wēnum dozode;  
10 þonne hit wæs rēniȝ weder ond ic reotuzu sæt,  
þonne mec sē beaducafa bozum bilezde,  
wæs mē wyn tō þon, wæs mē hwæpre ēac lād.  
Wulf, mīn Wulf, wēna mē þīne  
sēoce zedydon, þīne seldcymas,  
15 murnende mōd, nāles meteliste.

ИЗ РАССКАЗА ОХТХЕРЕ О ЕГО ПЕРВОМ ПУТЕШЕСТВИИ (Lauderdale'ская рукопись)

*Отрывок 11*

Fela spella him sǣdon þā Beormas<sup>9</sup> æzðer ze of hiera āznum lande ze of þǣm landum þe ymb hīe ūtan wǣron, ac hē nyste hwæt þæs sōþes wæs, for-þǣm hē hit self ne zeseah. Þa Finnas, him þūhte, and þā Beomas sprǣcon nēah ān zepēode. Swīpost hē fōr ðider, tō-ēacan þæs lands scēawunze, for þǣm hors-hwælum, for-ðǣm hīe habbað swīðe æþele bān on hiora tōþum, - þā tēð hīe brōhton sume þæra cyninze -, and hiora hyd...

*Отрывок 12*

Hē wæs swyðe spēdiȝ man on þǣm æhtum þe heora spēda on bēoð, þæt is, on wilðrum. Hē hæfde þā zȳt, þā hē þone cyninze sōhte, tamra dēora unbebohtra syx hund. Þā dēor hī hātað 'hrānas'; þāra wǣron syx stæl-hrānas; ðā bēoð swyðe dȳre mid Finnum, for-ðǣm h̄y fōð þā wilðan hrānas mid. Hē wæs mid þǣm fyrstum mannun on þǣm lande. Næfde hē þēah mā ðonne twetiȝ hrȳðera and twentiȝ scēapa and twentiȝ swȳna; and þæt lȳtle þæt hē erede, hē erede mid horsan.

## ИЗ АНГЛОСАКСОНСКОЙ ХРОНИКИ, III БИТВА ПРИ БРУНАНБУРГЕ

*Отрывок 13*

- 60 Lēton him behindan hrā bryttizan  
salowizpādan, ðone sweartan hræfn,  
hurnednebban, and ðone hasopādan  
earn æftan hwīt, æses brūcan,  
zrǣdiȝne zūðhafoc, and ðæt zrǣze dēor,  
65 wulf on wealda. Ne wearð wæl māre  
on ðȳs īzlande æfre zȳta  
folces zefylled beforan ðyssum  
sweordes eozum, ðæs ðe ūs seczað bēs,  
ealde ūðwitan, siððan eastan hider  
70 Engle and Seaxe upp becōmon

<sup>9</sup> Beormas = дск. Bjarmar пермяки, восточнофинское племя; скандинавы называли этим именем также и западнофинские племена на побережье Белого моря

ofer brāde brimu, Brytene sōhton,  
w lance wīzsmiðas Wēalas ofercōmon,  
eorlas ārhwate eard bezēaton.

#### ИЗ ПРЕДИСЛОВИЯ ЭЛЬФРИКА К ЕГО ПЕРЕВОДУ КНИГИ БЫТИЯ

##### *Отрывок 14*

Ælfric munuc zrēt Æðelwærd ealdormann ēadmōdlīce. þū bāde mē, lēof, þæt ic sceolde ðē āwendan of Lēdene on Enzlic þā bōc Zenesis: þā þūhte mē hefiztīme þē tō tīðienne þæs, and cwæde þā þæt ic ne þorfte nā māre āwendan þære bēc būton tō Isaace, Abrahāmes suna, for-þām-þe sum oðder man þē hæfde āwend fram Isaace þā bōc oð ende... 3yf hwā wyle nū swā lyb-ban æfter Crīstes tōcyme swā-swā men leofodon ær Moises æ oððe under Moises æ, ne byð sē man nā Crīsten...

#### РАССКАЗ ОБ ОБМАНЕ ИСААКА ИАКОВОМ

##### *Отрывок 15*

14. Hē fērde þā and brōhte and sealde hit hys mēder, and hēo hit gearwode, swā hēo wiste þæt his fæder līcode. 15. And hēo scrȳdde Iācob mid þām dēorwurþustan rēafe þē hēo æt hām mid hire hæfde. 16. ...and befēold his handa mid þæra tyccena fellum; and his swuran, þær hē nacod wæs, hēo befēold. 17. And hēo sealde him ðone mete þe hēo sēaþ, and half; and hē brōhte þæt his fæder. 18. ...and cwæð: 'Fæder mīn! Hē andswarode and cwæð: 'Hwæt eart þū, sunu mīn?'

#### ГРАМОТА ВИЛЬГЕЛЬМА ЗАВОЕВАТЕЛЯ

##### ДАРОВАНИЕ ЗЕМЛИ ДЕОРМАННУ

##### *Отрывок 16*

Will(e)l m kynz zrēt Will(e)l m bisceop and Swezn scȳrzerēfan and ealle mīne þeznas on Ēastseaxan frēondlīce. And ic kȳðe ēow þæt ic habbe zeunnen Dēormanne, mīnan men, þā hīde landes æt 3yddesdune þē him of zeryden wæs. And ic nelle zeþolian Frenciscan ne Enzlican þæt him æt ænīzan þīnzan misbēode.

#### ИЗ АНГЛОСАКСОНСКОЙ ХРОНИКИ

##### *Отрывок 17*

Mani þusen hi drapen mid hungær. I ne can, ne i ne mai, tellen alle þe wunder ne alle þe pines ðæt hi diden wrecce men on þis land, and ðæt lastede þa XIX<sup>10</sup> wintre, wile Stephne was king, and ævre it was uerse and uerse. Hi læiden gæildes o[n] the tunes ævre umwile and clepeden it tensesic. Þa þe uerece men ne hadden nan more to gyven, þa ræveden hi and bren-don alle the tunes, ðæt wel þu myhtes faren all a dæis fare, sculdest thou nevre finden man in tune sittende, ne land tiled.

##### *Отрывок 18*

Þa hi þær-inne wæren, þa com þe kinges cuen [mid al] hire strengthe, and besæt heom, ðæt þær wæs inne micel hungær. Þa hi neleng ne muhten þolen, þa stal[en] hi ut and flugen. And hi wurthen war widuten and folecheden heom; and namen Rodbert eorl of Glouc.(estre), and ledde him to Rovecestre, and diden him þare in prisun. And te emperice fleh into an minstre. Þa feorden þe wise men betwux þe kinges freond and te eorles freond, and sahtlede sua ðæt me sculde leten ut þe king of prisun for þe eorl, and te eorl for þe king. And sua diden.

#### ИЗ КНИГИ ОРМА ORMULUM

##### *Отрывок 19*

---

<sup>10</sup> XIX = niȳon-tȳne

Nu, broþerr Wallterr, broþerr min  
     affterr þe flæshess kinde,  
 Annd broþerr min i cristenndom  
     þurh fulluhht annd þurh trowwþe,  
 Annd broþerr min i Godess hus,  
     zēt o þe þride wise,  
 Þurh þatt witt hafenn takenn þa  
     an rezhellboc to follzhenn  
 Unnderr kanunnkess had annd lif,  
     swasumm sannt Awwstin<sup>11</sup> sette –  
 Icc hafe don swasumm þu badd  
     annd forþedd te þin wille:  
 Icc hafe wennd inntill Ennglissh  
     goddspellless hallzhe lāre  
 Affterr þatt little witt þatt me  
     min drihhtin hafeþþ lenedd.  
 Þu þohhtesst tatt itt mihhte wel  
     till mikell frame turnenn,  
 Ziff Ennglissh folc lufe off Crist  
     itt wollde zerne lernenn  
 Annd follzhenn itt annd fillen itt  
     wiþþ þohht, wiþþ word, wiþþ dede.

#### ИЗ БРУТА ЛАЯМОНА

##### *Отрывок 20*

1 An preost wes on leoden, Lazamon<sup>12</sup> wes i-hoten;  
 He wes Leovenaðes sone: liðe him beo drihten!  
 He wonede at Ernleze<sup>13</sup> at æðelen are chirechen  
 Uppen Sevarne<sup>14</sup> stape – sel þar him þuhte –  
 5 Onfest Radestone<sup>15</sup>, þer he bock radde.  
 Hit come him on mode and on his mern þonke  
 Þet he wolde of Engle þa æðelæn tellen  
 Wat heo i-hoten weoren, and wonene heo comen,  
 þa Englene londe ærest ahten  
 10 Æfter þan flode þe from drihtene com,  
 Þe al her a-uelde quic þat he funde,  
 Buter Noe and Sem, Japhet and Cham,  
 And heore four wives þe mid heom weren on archen.

#### ИЗ ПОЭМЫ О ДУРНЫХ ВРЕМЕНАХ ЭДУАРДА II

##### *Отрывок 21*

1 Whii were and wrake in londe and manslauht is i-come,  
 Whii hungger and derthe on eorthe the pore hath undernome,  
 Whii bestes ben thus storve, whii corn hath ben so dere:  
 Ze that wolen a-bide, listneth and ze muwen here

<sup>11</sup> Awwstin – НАЯ Austin

<sup>12</sup> Lazamon – ДАЯ lazu + man

<sup>13</sup> Ernleze – НАЯ Areley (Arley)

<sup>14</sup> Sevarne – ДАЯ Sæfern, НАЯ the Severn

<sup>15</sup> Radestone – НАЯ Redstone

The skile;  
 I nelle lizen for no man, herlne whoso wile.  
 2 God greteth wel the clergie, and seith theih don a-mis,  
 And doth hem to understonde that litel treuthe ther is;  
 For at the court of Rome, ther treuthe sholde biginne,  
 Him is forboden the paleis, dar he noht com therinne  
 For doute;  
 And thouh the pope clepe him in, zit shal ht stoned theroute.

ИЗ РОМАНА СЭР ГАВЕЙН И ЗЕЛЕНЬИЙ РЫЦАРЬ

*Отрывок 22*

2175 Be knyzt kachez his caple, and com to þe lawe,  
 Liztez doun luflyly, and at a lynde tachez  
 Be rayne and his riche with a roze braunche.  
 Penne he bozez to þe berze, aboute hit he walkez,  
 Debatande with hymself quat hit be myzt.  
 2180 Hit hade a hole on þe ende and on ayþer syde,  
 And ouergrown with gresse in glodes anywhere,  
 And al watz holz inwith, nobot an olde caue,  
 Or a creuisse of an olde cragge, he coupe hit nozt deme  
 with spelle.  
 2185 ‘We! Lorde.’ quop þe gentyle knyzt,  
 ‘Wheþer þis be þe grene chapelle?’  
 Here myzt aboute mydnyzt  
 Be dele his matynnes wtllle!

О ВРЕМЕНАХ ГЕНРИХА VI

*Отрывок 23*

1 Now ys Yngland alle in fyght,  
 Moche peple of consyens lyght,  
 Many knyghtes, and lytyl of myght,  
 Many lawys, and lytylle ryght;  
 5 Many actes of parlament,  
 And few kept wyth tru entent;  
 Lytylle charyté and fayne to plese;  
 And many a wondurfulle dysgyzyng  
 10 By unprudent and myssavysyng;  
 Grete countenanse and smalle wages,  
 Many gentillemen and few pages;  
 Wele besene and strong thevys.